



Del Gizzo, Luciana y Sverdloff, Mariano. "Importaciones culturales en la Argentina del siglo XX: omisiones y apropiaciones".  
*Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades*, noviembre de 2019, vol. 8, n° 17, pp. 4-8.

# Importaciones culturales en la Argentina del siglo XX: omisiones y apropiaciones

Cultural Import in Argentina during the 20th Century:  
Omissions and Appropriations

Luciana Del Gizzo<sup>1</sup> y Mariano Sverdloff<sup>2</sup>

Recibido: 30/10/2019

Aceptado: 31/10/2019

Publicado: 08/11/2019

A menudo desdeñada por epigonal, acusada de interrumpir el desarrollo natural de las literaturas vernáculas o de contrariar la cultura nacional, la importación de literaturas extranjeras desempeña un papel determinante en la modernización de los sistemas literarios, así como en los distintos procesos que marcan su devenir. La introducción de escrituras de otros países, a través de diversos modos de apropiación (traducción, lectura, reescritura) habilitan fenómenos tales como la subversión de normas poéticas y lingüísticas, que se legitima apelando a formas extranjeras; la politización de ciertos textos traducidos, que se integran al contexto de las querellas ideológicas y/o literarias nacionales; o la constitución de un campo intelectual nacional por oposición a los campos literarios extranjeros. De allí que la traducción y la importación no puedan ser entendidas como una forma derivativa, en el

---

<sup>1</sup> Doctora en Literatura por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) con sede en el Instituto de Literatura Hispanoamericana (FFyL-UBA) y como docente de la cátedra Problemas de Literatura Argentina (FFyL-UBA). Es especialista en vanguardia literaria y actualmente investiga el surrealismo argentino y latinoamericano. Fue docente auxiliar de la cátedra de Literatura Europea del Siglo XIX (FFyL-UBA), así como traductora y editora en organismos internacionales. Publicó varios artículos en revistas académicas y volúmenes colectivos. Es autora de *Volver a la vanguardia. El invencionismo y su deriva en el movimiento poesía buenos aires* (2017) y junto a Facundo Ruiz compiló la *Antología temática de la poesía argentina* (2017). Contacto: [violeta07@gmail.com](mailto:violeta07@gmail.com).

<sup>2</sup> Doctor en Letras por la Universidad de Buenos Aires, con una tesis sobre decadencia y *fin-de-siècle*. Da clases en la cátedra de Literatura del Siglo XIX de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Es investigador del CONICET y en la actualidad explora las relaciones entre derechas (contrarrevolucionarias, fascistas, neoliberales) y literatura, a partir de una perspectiva que toma en cuenta cuestiones tales como el sacrificio, el irracionalismo o las derivas de los discursos identitarios. Ha escrito sobre temas como el esnobismo, la idea de decadencia, la representación de la violencia y los imaginarios de las retóricas antimodernas. También se interesa, desde una perspectiva comparatista, por la forma en que las literaturas de las derechas se apropian del pasado grecolatino para inventar narrativas sobre la tradición "nacional" y "occidental". Sus trabajos se focalizan en autores como Petronio, Marcial, Joseph de Maistre, Joris-Karl Huysmans, Maurice Barrès y Jorge Asís. Asimismo, es el coordinador de la Colección Colihue Clásica. Contacto: [marianosverdloff@gmail.com](mailto:marianosverdloff@gmail.com).



sentido de la transmisión defectuosa de una fuente original y de mayor valor, sino más bien como un proceso complejo a partir del cual se definen las coordenadas conceptuales y las polémicas que determinan a la “literatura nacional” (Even-Zohar, Damrosch).

La traducción ha sido una de las formas más frecuentes de importación literaria. Un conjunto de intervenciones la acompañan o preceden: los proyectos editoriales (que incluyen la selección de textos, la planificación de colecciones y la postulación de una cierta norma de traducción); la conformación de redes intelectuales internacionales o transnacionales, que suele ir acompañada de la puesta en circulación de textos extranjeros; las publicaciones periódicas, tanto las de gran tirada como las pequeñas, cuyo modo de intervención en la difusión de literatura extranjera es bien diferenciado y específico; la actuación de los círculos académicos, que introducen textos extranjeros como un modo de ampliación del horizonte cultural y como una forma de construcción de prestigio intelectual; los posicionamientos de los pequeños movimientos literarios que apelan a los autores extranjeros para legitimar sus proyectos de subversión y de transformación del sistema literario y de la lengua; y por supuesto, las dimensiones más ideológicas, propias del conflicto histórico en sentido amplio, que acostumbra a incorporar textos literarios extranjeros e integrarlos a la disputa política.

Estas intervenciones apelan a las literaturas extranjeras para incidir en los debates intelectuales y, a menudo, para intervenir de forma polémica en la articulación entre literatura y política. Así se advierte en el “deseo de cosmopolitismo” de las élites, en las distintas modulaciones del nacionalismo en torno a la relación que existiría entre la cultura nacional y un fantaseado “Occidente” supranacional, o en el ansia de internacionalismo que permeaba las prácticas culturales y políticas de los socialistas o anarquistas, ávidos de barrer las fronteras entre las naciones. Todas estas son formas de la pasión por la literatura extranjera, que han sido fundamentales para la constitución de las “literaturas nacionales” (Siskind, Gramuglio).

En un sistema literario relativamente joven como el argentino, más proclive a la modernización y al afán internacionalista, la importación de literaturas extranjeras ha sido una constante no exenta de debates. Sin duda, la admiración por lo foráneo rebasa la esfera de la literatura y alcanza el más amplio ámbito cultural: la sustitución de Madrid por París, con algunos desvíos hacia Estados Unidos, como faro de civilización ha obedecido a la misma voluntad independentista de otros países de América Latina (Rama), pero también muestra una permanente tendencia a estimar los modos de vida extranjeros para la transformación de los propios. La tensión entre esta apreciación y la afirmación de lo local ha tenido varios capítulos en nuestra historia literaria: se advierte en la conocida polémica por el meridiano cultural en los años veinte, en las críticas contemporáneas a la revista *Sur* por su “espíritu extranjerizante”, en la disputa entre la poesía social y la poesía de vanguardia a mediados de siglo, entre otros episodios.

Esos debates forman parte de los modos en que nuestra literatura elaboró, interpretó, procesó y, fundamentalmente, seleccionó sus lecturas entre las que le ofrecía la cuantiosa literatura mundial. Por eso, es preciso “un análisis de la internacionalidad de las literaturas nacionales validado empíricamente y fundado filológicamente” (Schöning 315) en el que las preguntas de qué y cómo se leyó se apoyen en una consideración sobre los motivos por los cuales tal o cual obra literaria producida en otras tierras y a menudo en otro tiempo fue productiva en nuestro ámbito. Semejante análisis completaría el enfoque de la literatura nacional, pero a su vez, ofrecería un criterio histórico de construcción y delimitación del canon mundial, como alternativa metodológica a los estudios comparatísticos.

En efecto, si uno de los problemas de la literatura mundial es la delimitación del canon a partir del vastísimo universo que ofrece, historizar aquello que una literatura nacional leyó proporcionaría una lógica de delimitación para ese campo de estudio que eludiría “las cadenas genealógicas tópicas de figuras que manifiesten algún tipo de continuidad a través del cambio histórico” con las que suelen organizarse los estudios comparados de literatura (Topuzian 108).

No se trata, pues, de pensar a la literatura mundial a partir de una imagen arborescente, en la cual las importaciones y traducciones serían las ramas más alejadas del tronco original (imagen que supondría adoptar un punto de vista exterior al de los contextos de recepción), sino más bien de leer los sistemas literarios o campos intelectuales receptores como un medio heterogéneo en el cual conviven, a un mismo nivel, obras nacionales y extranjeras (Compagnon, Willson).

El dossier que presentamos a continuación es un aporte a esa historia de las importaciones literarias que se produjeron en nuestro país durante el siglo XX. Desde la década de 1910 hasta los primeros años del siglo XXI, los artículos que lo componen analizan diferentes estrategias de importación de literatura extranjera, entre las que pueden distinguirse modalidades colectivas (proyectos editoriales y formación de colecciones, políticas de traducción, importaciones desarrolladas en revistas como forma de legitimación poética o política) e individuales (apropiación de procedimientos de una literatura extranjera, difusión de ideas de derecha o contrarias a la modernización vanguardista y estrategias de traducción sobre un texto específico). La organización histórica permite advertir tanto la constancia de la importación de diversas literaturas como la transformación de los intereses y los sesgos ideológicos.

Abre el conjunto de artículos el trabajo de Margarita Merbilhaá, titulado “Mediaciones culturales en el comercio de libros entre París y Buenos Aires. El caso de la Casa Editorial Hispano-Americana (1911-1932)”. Su investigación apunta a dar cuenta de la circulación de libros en español entre América y Europa, y de la competencia comercial entre casas españolas y francesas. Para eso, se centra en las estrategias orientadas al mercado rioplatense de la Casa Editorial Hispano-Americana (luego Franco Ibero Americana), ubicada en París, durante las dos primeras décadas del siglo XX.

En un registro más ideológico, el artículo de Boris Matías Grinchpun, “¿Organizando la contrarrevolución? Alfonso de Laferrère, *Action Française* y el suplemento literario de *La Nación* (1924-1928)”, aborda el paso del “maurrasiano ortodoxo” Laferrère por una de las publicaciones literarias más importantes de los años veinte. La reconstrucción de la trayectoria de esta figura de la derecha permite explorar los derroteros de la “conexión francesa” del nacionalismo argentino, así como la temprana gravitación de algunos lectores de Maurras en el país.

El estudio de Laura Cabezas, “La espiritualización de la vanguardia, o el diseño de una modernidad católica entre París y Buenos Aires”, también explora los años veinte, pero se detiene en el cruce entre modernidad estética y religión. A partir de las notas de viaje que Francisco Luis Bernárdez envía desde París a la revista *Martín Fierro*, Cabezas delinea los contornos de una modernidad católica como fenómeno transnacional y analiza el modo en el que Bernárdez apuesta a la cristianización integral de la sociedad y se apropia, desde esa perspectiva, de la herencia vanguardista (formalista y no representativa) de la literatura y el arte.

“Antimodernos periféricos: traducción, importación y tradición clásica en *La Nueva República* (1927-1931)”, de Mariano Sverdloff, también explora las tensiones entre vanguardia y tradición, a partir de un análisis de los nacionalistas nucleados en torno a *La Nueva República*. Sverdloff argumenta que los escritores de *arrière-garde* no serían conservadores pasivos que se oponen a lo nuevo en tanto verdadera categoría activa de la modernidad, sino que participan en un campo de disputa que se solapa con el de las vanguardias. Por supuesto, en el contexto argentino esa disputa se apoya en operaciones de traducción e importación, aspecto que entra en tensión con la formulación de una “tradición nacional” en términos esencialistas.

Ya centrado en la década de 1940, Jerónimo Ledesma en “El «efecto Piranesi» de Thomas De Quincey como procedimiento ficcional en Borges” corre el foco de las relaciones franco-argentinas y analiza la apropiación que hace el escritor argentino de un procedimiento

de De Quincey, quien utiliza la imagen de las *Carceri d'Invenzione* de Piranesi para ligar la representación de la mente humana a la experiencia del infinito. Dicho procedimiento, emparentado con la definición romántica de lo sublime, fue nombrado como “efecto Piranesi” por el crítico estadounidense Hillis Miller en 1963. Más de cien años después de que De Quincey inventara el efecto y veinte antes de que Miller le pusiera ese nombre, Borges lo incorporó a sus experimentos ficcionales.

En “Una patria internacional para la vanguardia. Sobre la importación de poéticas extranjeras en *poesía buenos aires* (1950-1960)”, Luciana Del Gizzo vuelve a la relación entre importación de literatura extranjera y poéticas grupales experimentales. Del Gizzo observa que la multiplicidad de nacionalidades y de lenguas traducidas en *poesía buenos aires* es tan amplia, que la revista se despliega como un ámbito literario que borra la especificidad de lo nacional para crear una nueva geografía con otras fronteras políticas, las de la auténtica fraternidad de una patria vanguardista desterritorializada. Señala además la particularidad de estos grupos de izquierda, que, distanciándose del cosmopolitismo de las elites, abogan por un internacionalismo horizontal e igualitario.

Jeremías Bourbotte en “El *habitus* de un traductor. *El ángel subterráneo* (1959) y la práctica traductora de Juan Rodolfo Wilcock en el auge del mercado editorial argentino” caracteriza algunos de los aspectos centrales de la primera versión castellana de *The subterraneans* (1958) de Jack Kerouac. El análisis aborda la trayectoria de Wilcock como traductor, a la que inscribe en el marco de la política de traducción de literatura extranjera de la editorial Sur, en una época de gran efervescencia de la industria del libro en el país. El análisis pormenorizado de la traducción de la novela de Kerouac, permite apreciar cómo las decisiones individuales de un traductor obedecen a ciertas políticas y a su vez inciden en el ámbito más amplio de la importación literaria.

“Rodolfo Walsh, entre la novela y la factografía: análisis del montaje en *¿Quién mató a Rosendo?*” se mete de lleno con la relación entre literatura y política en los sesenta y setenta. En este artículo Celina Ballón Patti analiza la manera en que Rodolfo Walsh utilizó las técnicas literarias de la factografía, un procedimiento de la vanguardia rusa, para escribir la serie de notas publicada en el *Semanario CGT*. En el contexto de la lucha política, la importación cultural deviene una forma específica de recepción activa que se caracteriza por la apropiación, la resignificación y el uso estratégico de aquello que se importa.

“Poesía y traducción en cuatro revistas argentinas” de Anahí Mallol nos lleva hasta las últimas décadas del siglo. En este artículo se analizan las políticas de traducción de las revistas argentinas *Diario de Poesía*, *Xul*, *Hablar de Poesía* y *El Banquete*. En ellas la traducción tiene un rol central como lugar de disputa y construcción de genealogías, definiciones poéticas, delimitación de afinidades y diferencias. De esta manera, las publicaciones literarias se constituyen en un espacio privilegiado para la discusión sobre el canon y la configuración de nuevos sub-cánones poéticos, al mismo tiempo que alientan determinadas posiciones con respecto a la figura del poeta y el trabajo sobre la lengua.

Finalmente, Daniela Spilberg explora los procesos de transferencia de la literatura argentina en la actualidad a partir del caso de las traducciones al hebreo subsidiadas de textos literarios argentinos en el periodo 2010-2018. Spilberg analiza los vínculos entre traducción, mediación, importación cultural y movimientos de canonización, así como las intermediaciones y los procesos de recepción. Resulta particularmente interesante pensar a los autores argentinos traducidos al hebreo como un ejemplo de la actual fase de la circulación transnacional de la literatura argentina, fase que se distancia de las pautas estéticas y editoriales del llamado *boom* latinoamericano.

Este dossier, que comienza con la in-traducción y termina con un artículo que analiza la ex-traducción literaria, pretende ser un aporte al análisis de estas dinámicas complejas en las cuales lo nacional se inscribe en el espacio más amplio de lo transnacional (Casanova,

Prendergast, Westphal). Como afirma Schöning, “la internacionalidad literaria se constituye mediante la interconexión en red y la interconexión en red surge mediante la transferencia: nacional es, entonces, aquello que necesita de la transferencia para ser internacional” (316). Por lo tanto, la literatura argentina encuentra en estos procesos de importación y exportación la red que afirma ese carácter nacional que siempre se construye en relación a un “mundo” de contornos difusos, que es reinventado de diferentes modos en cada operación de incorporación de lo extranjero.

### Obras citadas

- Casanova, Pascale. *La République mondiale des Lettres*. Seuil, 1999.
- Compagnon, Olivier. “Influences? Modèles? Transferts culturels? Les mots pour le dire.” *América: Cahiers du CRICCAL*, n.º 20, 2005, pp. 11-20.
- Damrosch, David. *What Is World Literature?* Princeton University Press, 2003.
- Even-Zohar, Itamar. “The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem.” *Poetics Today*, vol. 11, n.º 1, 1990, pp. 45-51.
- Gramuglio, María Teresa. *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Editorial Municipal de Rosario, 2013.
- Prendergast, Christopher. *Debating World Literature*. Verso, 2004.
- Rama, Ángel. *Transculturación narrativa en América Latina*. Ediciones El Andariego, 2008.
- Siskind, Mariano. *Cosmopolitan Desires: Global Modernity and World Literature in Latin America*. Northwestern University Press, 2014.
- Schöning, Udo. “La internacionalidad de las literaturas nacionales. Observaciones sobre la problemática y propuestas para su estudio.” *Naciones literarias*, editado por Dolores Romero López, Anthropos, 2006, pp. 305-339.
- Topuzian, Marcelo. “La literatura mundial como provocación de los estudios literarios.” *Chuy. Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos*, n.º 1, 2014, pp. 94-138.
- Westphal, Bertrand. *La Géocritique. Réel, fiction, espace*. Minuit, 2007.
- Willson, Patricia. *La constelación del sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Siglo XXI, 2004.